

## INHALT

	<u>Seite</u>
Vorwort . . . . .	ix
A. Verzeichnis der Abkürzungen und abgekürzt zitierten Bücher . . . . .	xi
B. Verzeichnis der verwendeten Handschriften-Siglen . . . . .	xv
Teil I: DIE TRADITION DER MONASTISCHEN CANTICA . . . . .	1
1. Begriffsbestimmung . . . . .	2
2. Literatur zu den monastischen Cantica . . . . .	6
3. Die Überlieferung der monastischen Cantica . . . . .	8
4. Die Tradition der monastischen Cantica am Beispiel Englands . . . . .	10
A. Die Cantica-Gruppen . . . . .	11
B. Die Zusammensetzung der Cantica-Gruppen in England . . . . .	13
C. Die Verteilung der Canticular-Typen in England . . . . .	16
5. Die kontinentale Tradition im Überblick . . . . .	26
A. Frankreich und Deutschland . . . . .	26
i. 9.-10. Jahrhundert . . . . .	26
ii. 11. Jahrhundert . . . . .	28
iii. 12. und folgende Jahrhunderte . . . . .	29
B. Italien . . . . .	31
C. Spanien . . . . .	32
D. Die Brevierreform unter Papst Pius V . . . . .	33
6. Die monastischen Cantica ausserhalb des Benediktinerordens . . . . .	34
A. Kluniazenser . . . . .	34
B. Zisterzienser . . . . .	34
C. Kartäuser . . . . .	35
D. Cölestiner . . . . .	35
E. Wilhelmiten . . . . .	36
7. Die einzelnen Cantica-Gruppen . . . . .	37
8. Zusätzliche Cantica-Gruppen . . . . .	51

9. Die mozarabischen Cantica, die Vetus Latina und die Vorgeschichte der monastischen Cantica . . . . .	58
10. Ergebnis der historischen Untersuchung . . . . .	68
Teil II: ZUM LATEINISCHEN TEXT DER ANGELSÄCHSISCHEN HANDSCHRIFTEN . . . . .	73
1. Die angelsächsischen Handschriften . . . . .	74
2. Der lateinische Text von DJBVmpC - Vergleich mit anderen Hss. . . . .	78
3. Auswertung des Variantenvergleichs . . . . .	113
A. Die Gruppe DJ . . . . .	113
B. Die Gruppe DJB . . . . .	115
B.1. Das Verhältnis von Ca zur Gruppe DJB . . . . .	116
B.2. Das Verwandtschaftsverhältnis von DJB . . . . .	117
C. Die Gruppe VmpC . . . . .	118
C.1. Die Verwandtschaft von VmpC mit einigen me. Hss. . . . .	119
C.2. Kontamination in VmpC . . . . .	122
C.3. Zum Verhältnis von Bu und den ags. Hss. . . . .	124
D. Herkunft der lat. Texte der ags. Hss. und weitere Ergebnisse des Variantenvergleichs . . . . .	125
4. Die Eigenheiten der Canticafassung in Vp . . . . .	128
A. Ergänzungen zum ursprünglichen Text . . . . .	128
B. Umgestellte Wortfolge . . . . .	129
Teil III: ZU DEN ALTENGLISCHEN MC-GLOSSEN IN DEN HANDSCHRIFTEN D, J UND Vp . . . . .	139
1. Zur Überlieferung der ae. Glossen . . . . .	140
2. Die lat. Vorlagen der ae. Übersetzungen . . . . .	143
3. Der Wert der Übersetzungen in DJ und Vp . . . . .	148
4. Lautstand und Flexion der ae. Glossen . . . . .	151
A. Späte Formen . . . . .	159
B. Nicht-west-sächsische Erscheinungen im Stammsilbenvokalismus . . . . .	160
C. Formenlehre . . . . .	166
D. Zusammenfassung . . . . .	173

5. Der altenglische Wortschatz . . . . .	175
A. Wortschatzunterschiede nach der Liste in <i>Hymnar</i> , S. 153-4 . . . . .	179
B. Weitere typische Glossenunterschiede zwischen HyD/MC-DJ und ExHy/MC-Vp . . . . .	193
C. Glossenunterschiede, die mindestens 2x in den MC auftreten . . . . .	201
D. Bemerkungen zu einigen ausgewählten ae. Wörtern . . . . .	219
E. Liste bisher nicht besprochener unter- schiedlicher Übersetzungswörter für das- selbe lat. Lemma . . . . .	223
F. Ergebnisse der Wortschatzuntersuchung . . . . .	232
I. Zur Herkunft der ae. MC-Glossierungen in DJ . . . . .	232
II. Zur Herkunft der ae. MC-Glossierung in Vp . . . . .	235
Abbildungen . . . . .	nach 246

Teil IV: DER TEXT DER LATEINISCHEN MONASTISCHEN CANTICA UND IHRER ZWEI ALTENGLISCHEN INTERLINEARVERSIONEN NACH DEN HAND- SCHRIFTEN DURHAM CATHEDRAL LIBRARY B. III. 32 UND BRITISH MUSEUM COTTON VESPASIAN D. XII . . . . .	247
Erläuterungen zum Textabdruck . . . . .	248
Text . . . . .	253
Anmerkungen zum Text . . . . .	353
LITERATURVERZEICHNIS . . . . .	369
INDEX DER HANDSCHRIFTEN . . . . .	382
INDEX DER ALTENGLISCHEN WÖRTER . . . . .	392
SUMMARY . . . . .	397